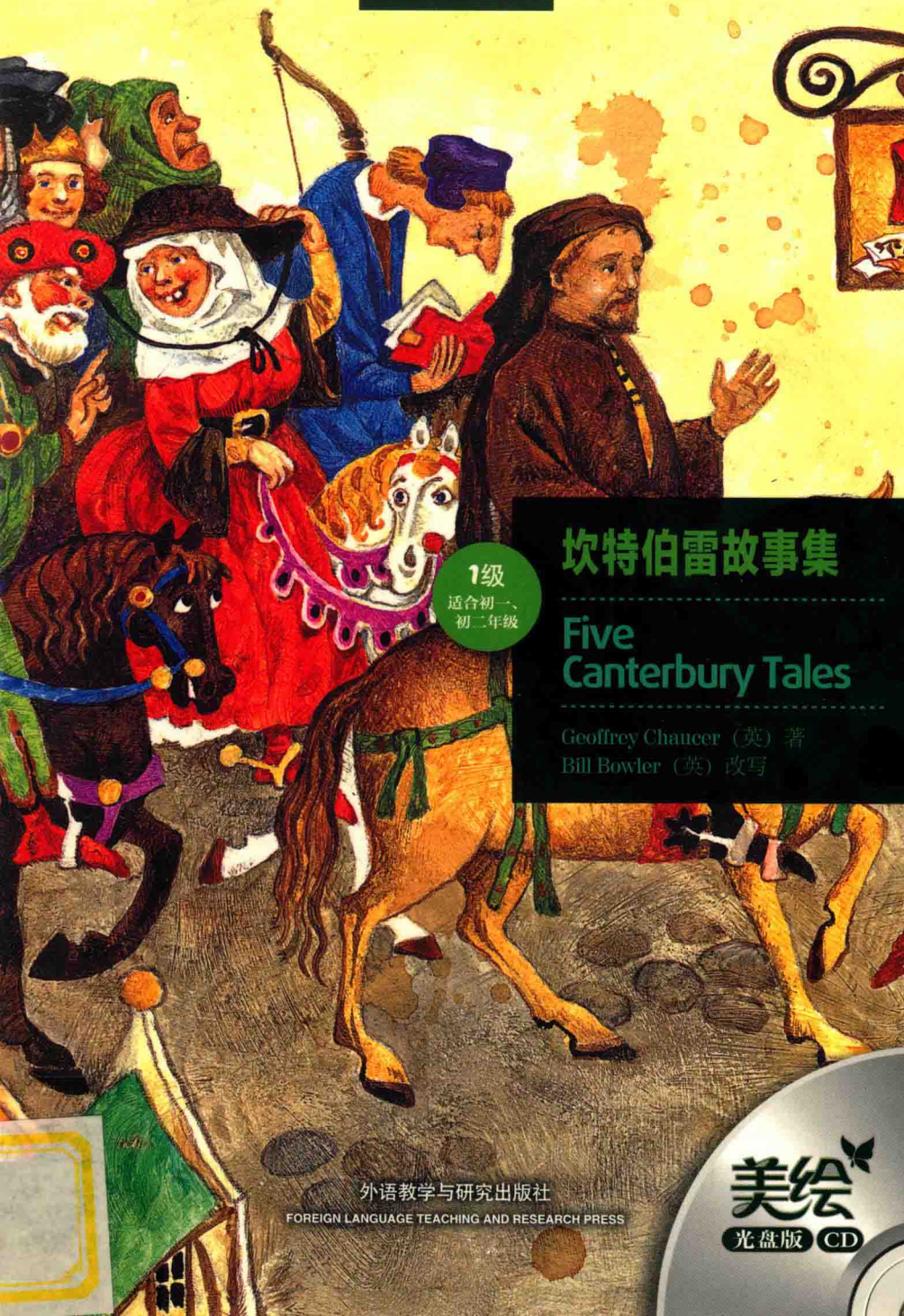


书虫·牛津  
英汉双语读物



1级

适合初一、  
初二年级

## 坎特伯雷故事集

## Five Canterbury Tales

Geoffrey Chaucer (英) 著  
Bill Bowler (英) 改写

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

美绘  
光盘版 CD

书虫·牛津  
英汉双语读物



1级

适合初一、  
初二年级

## 坎特伯雷故事集

### Five Canterbury Tales

Geoffrey Chaucer (英) 著  
Bill Bowler (英) 改写  
Natalia Demidova (俄) 插图  
张黎新 译

外语教学与研究出版社  
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京  
BEIJING

美绘  
光盘版 CD

京权图字 01 - 2010 - 3377

Originally published by Oxford University Press, Great Clarendon Street, Oxford. © 2010  
This edition is licensed for sale in the People's Republic of China only and not for export  
therefrom.

'Oxford' is a registered trademark of Oxford University Press.

只限中华人民共和国境内销售, 不得出口。

## 图书在版编目(CIP)数据

坎特伯雷故事集: 美绘光盘版: 英汉对照 / (英) 乔叟 (Chaucer, G.) 著; (英) 鲍勒 (Bowler, B.) 改写; 张黎新译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2010. 6  
(书虫·牛津英汉双语读物)

书名原文: Five Canterbury Tales

ISBN 978 - 7 - 5600 - 9694 - 0

I. ①坎… II. ①乔… ②鲍… ③张… III. ①英语—汉语—对照读物 ②短篇小说—作品集—英国—中世纪 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 102243 号



悠游网—外语学习 一网打尽

www.2u4u.com.cn

阅读、视听、测试、交流、共享

封底刮刮卡, 获积分! 在线阅读、学习、交流、换礼包!

出版人: 于春迟

责任编辑: 周 晶

封面设计: 覃一彪 平 原

版式设计: 赵 欣

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京联兴盛业印刷股份有限公司

开 本: 880 × 1230 1/32

印 张: 2.25

版 次: 2010 年 6 月第 1 版 2010 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978 - 7 - 5600 - 9694 - 0

定 价: 12.90 元 (附赠 1 张 CD 光盘)

\* \* \*

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: [club@fltrp.com](mailto:club@fltrp.com)

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: [zhijian@fltrp.com](mailto:zhijian@fltrp.com)

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 196940001



# AUTHOR

## 关于作者

### Geoffrey Chaucer

Geoffrey Chaucer was born in 1343. His father was a rich wine merchant and his mother owned twenty-four London shops. At fourteen he left home to work as a page – or young servant – in the house of a rich woman, the Countess of Ulster. In later life, Chaucer worked for the English king. He was with the English army in France in the 1360s and made two visits to Italy for the king in the 1370s. In his free time he wrote stories and poetry, and he sometimes read these aloud to friends, but his writings did not appear as books until some years after his death in 1400. His 'Canterbury Tales' is one of the most famous pieces of early English literature.

### 杰弗里·乔叟

杰弗里·乔叟生于1343年。父亲是位富有的酒商，母亲则在伦敦拥有24家商铺。14岁时，乔叟离家谋生，在一位阔太太——阿尔斯特伯爵夫人——家做侍从。后来，乔叟在英国宫廷任职。14世纪60年代，他曾随英军远征法国；70年代，他两次代表英王出使意大利。闲暇时，他写了很多故事和诗歌，有时还为朋友们诵读自己的作品。然而直到他去世（1400年）若干年后，他的作品才集结成书。他的《坎特伯雷故事集》是早期英国文学最负盛名的作品之一。

# CONTENTS

## 目录

Chapter 1 At the Inn in London	3
第一章 在伦敦的小酒馆	
Chapter 2 The Knight's Tale	8
第二章 骑士的故事	
Chapter 3 The Wife of Bath's Tale	18
第三章 巴斯婆娘的故事	
Chapter 4 The Clerk of Oxford's Tale	24
第四章 牛津大学教士的故事	
Chapter 5 The Merchant's Tale	30
第五章 商人的故事	
Chapter 6 The Franklin's Tale	36
第六章 乡绅的故事	
Project	42
拓展训练	
Grammar Check	47
语法充电	
Translation	54
译文	

# CONTENTS

## 目录

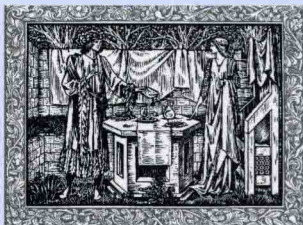
Chapter 1 At the Inn in London	3
第一章 在伦敦的小酒馆	
Chapter 2 The Knight's Tale	8
第二章 骑士的故事	
Chapter 3 The Wife of Bath's Tale	18
第三章 巴斯婆娘的故事	
Chapter 4 The Clerk of Oxford's Tale	24
第四章 牛津大学教士的故事	
Chapter 5 The Merchant's Tale	30
第五章 商人的故事	
Chapter 6 The Franklin's Tale	36
第六章 乡绅的故事	
Project	42
拓展训练	
Grammar Check	47
语法充电	
Translation	54
译文	

# ACTIVITIES

## BEFORE READING

### 1 Find out about Geoffrey Chaucer's life.

Circle the correct information.



- a He was born in 1343 / 1743.
- b His parents *were* / *weren't* rich.
- c He left home when he was 14 / 40.
- d He travelled to *America* / *Italy* a number of times for work.
- e He wrote his stories in *Latin* / *English*.
- f He *was* / *wasn't* a very famous writer when he was alive.

### 2 Match each picture of a place in *Five Canterbury Tales* with a sentence.



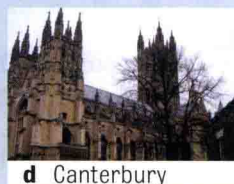
a Athens



b Bath



c Brittany



d Canterbury



e the Thames



f Southwark



g Pavia



h Oxford

- 1 It's a city in the south-east of England, with a famous cathedral.
- 2 It's a town in the north of Italy.
- 3 It's the capital of Greece.
- 4 It's a city in the south-west of England, famous for its waters.
- 5 It's part of south London.
- 6 It's the river that runs through London.
- 7 It's part of the north-east of France.
- 8 It's a famous old city for students to the west of London.

☐  
☐  
☐  
☐  
☐  
☐  
☐  
☐

## CHAPTER ONE AT THE INN IN LONDON

### 第一章 在伦敦的小酒馆



When March finishes, the rains in April bring the first flowers of spring. At this time the sun is warm and, in England, lots of people go to Canterbury, to the **tomb** of **Saint** Thomas Becket. There they thank the Saint for his past help when they were ill.

My name's Geoffrey Chaucer. It was 16th April 1386, and I was in London at an inn in Southwark, south of the river Thames. I was there with twenty-nine more people. We wanted to go to Canterbury the next day. But before I say more, I want to tell you about some of the people with me.

#### **tomb**

*n.* where people put a dead person  
坟墓

#### **saint**

*n.* a very good person  
圣人, 圣徒





First there was a Knight. He was a good man, and he **fought** well. He was never afraid. He knew many different countries and was famous in all of them. He always spoke nicely, and he never did any bad things. He was a true friend to everyone, and always helped people when they needed it. His **clothes** were old, dark, and dirty from many years of fighting.

Then there was a Merchant with a dark **beard**, and rich red and yellow clothes. He had an expensive hat on his head and good shoes on his feet. 'I'm doing very well,' he always said. He talked about ships and the sea a lot. He was interested in changing money from different countries and was a very quick thinker. He looked richer than he truly was.

Next to the Merchant there was a Clerk from Oxford. He was a student and he loved reading books. He had **sad** eyes, and he looked **thin** and hungry. His coat was old and thin, too. He wasn't very good at finding work. When his friends gave him money, he thanked God for their help and went at once to the shops for more books. He didn't speak much, but he always said the right thing. He loved learning, and teaching too.

**fight** (*past*  
fought)  
v. to hit someone  
again and again;  
when someone  
hits people again  
and again  
搏斗; 作战

**clothes**  
n. people wear  
these  
衣服

**beard**  
n. the hair on a  
man's face  
胡子

**sad**  
adj. not happy  
悲哀的, 忧愁的

**thin**  
adj. not fat  
瘦的



After the Clerk came a Franklin with a white beard and a red, happy face. He liked eating and drinking and having a good time. He asked people from near and far to visit him at home. Summer or winter, his table was always ready for them with lots of good things to eat on it. He was an important man, he knew right from wrong, and people listened to him.

There was a woman from Bath, too. Everyone called her 'The Wife of Bath'. Her face was open, and nice-looking, but she couldn't hear very well. In her red dress, she was a big woman with a big smile, big teeth, and a big red hat on her head. She laughed a lot and talked easily, and she knew all about love.

So there we were, all thirty of us, at the Inn. We all sat down at the table, and the **landlord**, a tall fat man, brought us the best dinner in London. After we finished eating, the landlord smiled, and said: 'We're going to Canterbury tomorrow, and that's four days from here. One by one, let's all tell a story on the road. When you listen to a story, the time goes quicker. And to the teller of the best story we can give a free dinner here at my inn when we get back. What do you say?'

We all said 'yes' happily to the Landlord. The question now was: *Who goes first?*

**landlord**

*n.* a man who has an inn  
店主





# ACTIVITIES

## READING CHECK

1 Choose the correct words to complete the sentences about the story.

- a It's spring summer autumn.
- b Geoffery Chaucer is in Canterbury London Oxford.
- c He's with two friends thirty people his wife.
- d They're waiting to go to Canterbury London Oxford.
- e The landlord wants all the people to finish eating tell a story have a free dinner.

2 What are the people in the story like? Match two phrases with each picture.



a the Knight ☐ ☐



b the Merchant ☐ ☐



c the Clerk ☐ ☐



d the Franklin ☐ ☐



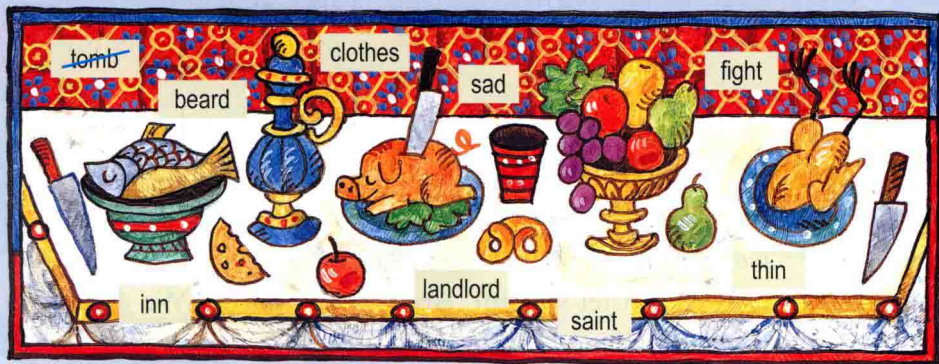
e the Wife of Bath ☐ ☐

- |                                     |                                 |
|-------------------------------------|---------------------------------|
| 1 always helps people               | 6 laughs and talks a lot        |
| 2 asks a lot of people to his house | 7 loves eating and drinking     |
| 3 can't hear very well              | 8 reads a lot                   |
| 4 hasn't got much money             | 9 talks about ships and the sea |
| 5 is a good person                  | 10 wears expensive clothes      |

# ACTIVITIES

## WORD WORK

Complete the sentences with the correct form of the words on the table.



- a Chaucer and his friends are going to visit the tomb of a .....
- b They're staying for a night at an ..... before they leave for Canterbury.
- c The Clerk doesn't look happy; he's got ..... eyes.
- d The Merchant and the Franklin both have ..... on their faces.
- e The Wife of Bath's ..... are all red.
- f Two knights are ..... in this picture.
- g He's a ..... man, he doesn't eat much, and he's always hungry.
- h The ..... at the inn gave them a good dinner.

## GUESS WHAT

The Knight tells the first story. It begins in Greece a long time ago.  
Which three things do you think happen in the story?

	Yes	No
a Two cousins fight because of a woman.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
b A bad knight takes a beautiful woman away from her home.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
c Two knights fall in love with one woman.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
d A woman's five husbands die, one by one.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
e The Roman gods help three of the people in the story.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
f A young knight marries an old woman.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>



## CHAPTER TWO THE KNIGHT'S TALE

### 第二章 骑士的故事

**I**n the end, the Knight spoke first. 'I'm not very good at this,' he said. 'But I have a wonderful, old story to tell. It's all about love and war between men and women, two friends, and different countries – but it's very long. So I'm going to tell you only the most important things. I'm not going to take a lot of time answering all those little questions: *What clothes did they wear? What did they eat? How did they fight?* and *Was the weather good or bad?* But let's begin. Are you all ready?' We all said, 'Yes!' at once – and he began to tell his story happily:



Long ago in Greece, **Duke** Theseus fought to make Athens bigger. For many years he made war with different people. One of these wars was with the Amazons. These women were very good fighters, and not afraid of Theseus or the people of Athens. When Theseus won the war, he married the Amazon Queen, Hippolyta. After that, he wanted to take his wife, and her sister, Emely, to Athens.

On the road, they came to the city of Thebes. There they saw lots of women with their heads in their hands.

'Why are you crying?' asked Theseus.

'Our city fought a war with Creon,' the women told him. 'He took the city. Now he's King of Thebes. And we can't **bury** the dead bodies of our husbands, fathers, and sons, because they were Creon's **enemies**.'

Then Theseus told his wife and her sister, 'You must go to Athens without me. I must fight Creon before I come home.'

#### duke

n. the most important man in a big old town  
公爵; 亲王;  
(旧时欧洲部分地区小公国的)  
君主

#### win (past won)

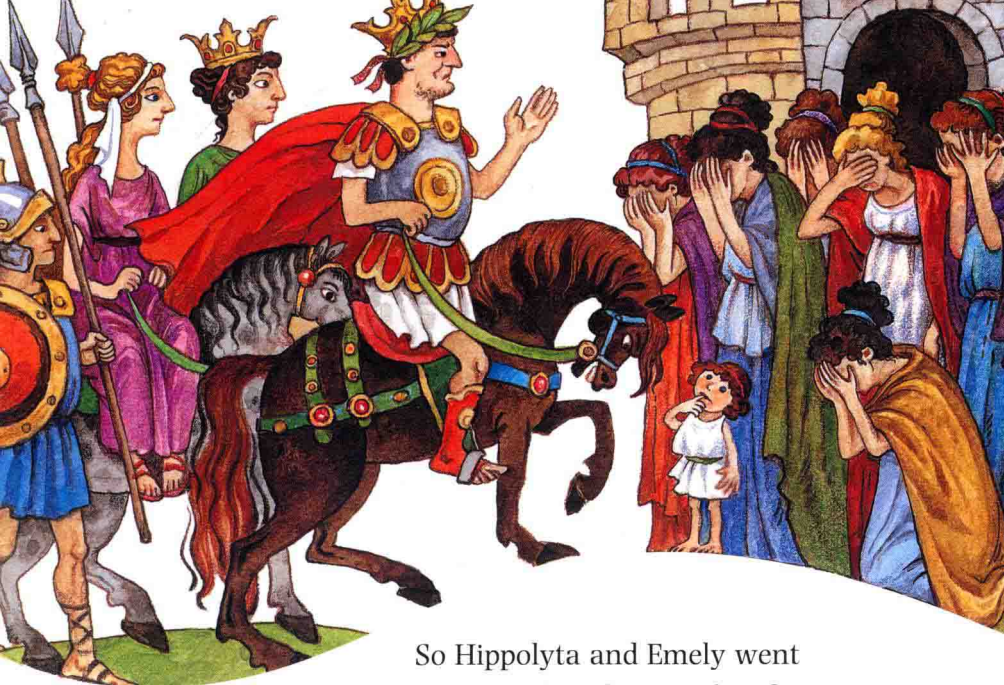
v. to be the best in a fight  
取胜

#### bury

v. to put a dead body under the ground  
埋葬

#### enemy

n. someone who is not your friend  
敌人



So Hippolyta and Emely went to Athens, and Duke Theseus fought Creon. In the end, Theseus killed him. When he was dead, the women of Thebes could bury their men.

In the war, Theseus's men **hurt** two of Creon's knights. Later they brought these two men to the Duke. Their names were Arcite and Palamon. They were **cousins** and good friends. Because they were good fighters the Duke didn't kill them.

'You're coming with me to Athens,' he said. 'There you must live in **prison**. And in the end, you must die in prison too, because you were friends of King Creon – and he was my enemy.'

So Arcite and Palamon went with Theseus to Athens, and for many months they lived in a prison next to the Duke's **castle**.

One day, when Palamon sat by the window, he saw beautiful Emely in the castle garden. He **fell in love** with her at once and cried, 'Oh help! I'm hurt!'

**hurt** (*past hurt*)  
v. to do something bad to someone; feeling bad  
伤害

**cousin**  
n. the son (or daughter) of your father's (or mother's) brother (or sister)  
堂亲；表亲

**prison**  
n. a place where people must stay when they do something wrong  
监狱

**castle**  
n. a big old building; a rich person lives here  
城堡

**fall in love with** (*past fell*) to begin to love someone  
爱上……



‘Are you ill, Palamon?’ asked Arcite from his bed.

‘No, I’m not. But come and look through the window,’ answered Palamon.

Arcite looked through the window. When he saw Emely, he fell in love with her, too.

‘Emely!’ called Hippolyta from the castle. ‘Come here. I need you!’

‘I’m coming, sister,’ answered Emely, and she went at once.

‘What a beautiful girl!’ cried Arcite. ‘She’s Queen Hippolyta’s sister, Emely, and I love her!’

‘You can’t love her,’ said Palamon angrily. ‘I saw her and fell in love with her first – so I’m her lover, not you.’

‘Cousin,’ answered Arcite, ‘Emely doesn’t know us, and we’re never going to meet her. So I can love her too, I think, and you can’t stop me.’

The two cousins, once the best of friends, now **became** the worst of enemies.

**become** (past  
became)  
v. to begin to be  
变成



Some time later, Duke Perotheus visited Athens. He was Theseus's friend and Arcite's friend too.

'Theseus,' said Perotheus when they met, 'Can Arcite go back to Thebes with me?'

'Of course,' answered Theseus, 'But he must never come back to Athens, or I'm going to kill him.'

Arcite left prison and Athens very sadly. He was very angry about Palamon.

'I'm never going to see Emely again, but Palamon is going to see her from his prison window every day.'



Back in Thebes, Arcite was ill for a long time with love for Emely. When, after many months, he was well again and could leave his bed, his face was thinner and he had a beard. 'I'm very different to look at,' he thought. 'No one is going to know me in Athens now.' So he changed his name to Philostrate, changed his clothes, and went back to Athens.

There he went at once to Theseus's castle, and soon became the Duke's good friend.

All this time Palamon stayed in prison and watched Emely through his window every day. But one night, soon after Arcite was back in Athens, Palamon **climbed** out of the prison window and ran to a **forest** near the castle.

The next day, Arcite went for a walk in the forest. He saw nobody near him, so he spoke freely. But behind a tree Palamon listened carefully.

'Every day Palamon watches Emely far away through his prison window,' began Arcite, 'And, some months ago, I too nearly died of love for her. But now I can meet her and speak with her in the castle when I want. These

**climb**

v. to go up or down, or through something using your hands and feet  
爬

**forest**

n. a place with lots of trees  
森林





days I have a new beard, and I'm thinner than I was. So no one here knows me. That's good! Because now I can be Philostrate, and Duke Theseus's good friend. And before I was only his enemy, Arcite.'

Suddenly Palamon came out from behind his tree.

'Fight me, Arcite, you dog!' he cried angrily.

And the two cousins fought.

Just then, Duke Theseus arrived with some knights. Hippolyta and Emely came after them.

'What's all this noise? Philostrate, my friend, why are you fighting?'

